

ژان آنوی

چکاوک

ترجمه
محسن یلفانی

www.ketab.ir

چاکاوک

سرشناسه: آنوئل، ژان، ۱۹۰۰ - ۱۹۸۷ م. Anouilh, Jean

پسوان و نام پدیدآور:

چکاوک / ژان آنوی ؛ ترجمه محسن یلقانی.

مشخصات نشر:

تهران: مؤسسه فرهنگی هنری جهاد، کتاب، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهر: ۱۲۰ ص

فروست: نمایش‌های زمانه ۵

شابک: ۷-۷۸-۶۷۳۲-۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: L'alouette

موضوع: نمایشنامه فرانسه — قرن ۲۰ م.

موضوع: French drama -- 20th century

شناسه افزوده: یلقانی، محسن، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۵ چ ۸۱۹ / ۲۶۰۱ PQ

رده‌بندی دیویی: ۸۴۲/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۵۳۸۶۶۸

درمیان آواز
عزیزان
نسخه

انتشارات مؤسسه فرهنگی - هنری



چناوک

ژان آنوی

ترجمه محسن یلفان

چاپ اول: ۱۳۹۶

تعداد: ۱۰۰۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

تهران. صندوق پستی ۷۷۶۵-۱۵۸۷۵

تلفن: ۹۸-۹۷-۶۶۹۶۸۰۹۷

[email:info@jahaneketab.ir](mailto:info@jahaneketab.ir)

<https://telegram.me/jahaneketabpub>

شابک: ۷-۷۸-۶۷۳۲-۶۰۰-۹۷۸

توضیح

نمایشنامه حاضر ترجمه‌ای است از متن فرانسوی آن^۱ که از ۱۹۵۳ به این سو بارها چاپ شده است. این متن به وسیله کریستوفر فرای^۲، شاعر و نمایشنامه‌نویس و مترجم، به انگلیسی ترجمه شد. دو روایت از این ترجمه در اختیار مترجم بوده است. روایت اول که برای انتشار فراهم شده بود، تغییرات و حذف‌های بسیار مختصری نسبت به متن فرانسوی صورت گرفته، در حالی که در روایت دوم، که شتتی است برای اجرای نمایش در لندن (۱۹۵۵)، همراه با توضیح و تارخ‌های فرای برای میزانشن، حذف‌ها بیشتر و مجموعاً در حدود چند صفحه است. در ترجمه فارسی در چند مورد (در حدود چند سطر) ترجمه انگلیسی بر متن اصلی فرانسوی ترجیح داده شد. جز این کوشش شده است تا متن اصلی با دقت و وفاداری ممکن به فارسی درآید. یادآوری این نکته نیز شاید بی‌مورد نباشد که این نمایشنامه، به پیروی از مضمون و موقعیت و شخصیت‌ها، گاه با لفظ قلم نگارنده با لفظ محاوره‌ای ترجمه شده. اختیار کردن یکی از دو برای سراسر متن آن را از روانی و استحکام لازم بی‌بهره می‌کرد.

1. Jean Anouilh, *L'alouette*, (La Table Ronde, 1953).

2. Chistopher Fry (1907-2005)